

哥林多後書第五章譯文對照

1【和合本】我們原知道，我們這地上的帳棚若拆毀了，必得神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。

【和修訂】因為我們知道，我們這地上的帳篷若拆毀了，我們將有神所造的居所，不是人手所造的，而是在天上永存的。

【新譯本】我們知道，如果我們在地上的帳棚拆毀了，我們必得著從 神而來的居所。那不是人手所造的，而是天上永存的房屋。

【呂振中】我們知道這地上的帳篷式房屋若拆毀了，我們就可以從神得到建築物，非人手所造的、永世的在天上的房屋。

【思高本】因為我們知道：如果我們這地上帳棚式的寓所拆毀了，我們必由天主獲得一所房舍，一所非人手所造，而永遠在天上的寓所。

【牧靈版】因為我們知道，即使我們在世上的家—我們的帳篷被拆毀了，天主會為我們安排天上的住所，那是非人所建，在天上永久的居所。

【現代本】我們知道，如果我們所住的這地上的帳棚拆去了，神會給我們天上的住宅，是他親自建造，永遠存在的。

【當代版】我們都知道，我們現在這身體的軀殼，就好像是在地上搭的帳棚一樣。一旦毀壞了，神就在天上為我們另外預備一座不是人手建造，永遠存在的“房屋”，就是復活後不朽的身體。

【KJV】For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

【NIV】Now we know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, an eternal house in heaven, not built by human hands.

【BBE】For we are conscious that if this our tent of flesh is taken down, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in heaven.

【ASV】For we know that if the earthly house of our tabernacle be dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.

2【和合本】我們在這帳棚裡歎息，深想得那從天上來的房屋，好象穿上衣服；

【和修訂】我們在這帳篷裡歎息，渴望得到那從天上來的居所，好像穿上衣服；

【新譯本】我們現今在這帳棚裡面歎息，渴望遷到那天上的住處，好像換上新的衣服；

【呂振中】我們在這帳篷裡呻吟歎息，切慕我們屬天的住所、多給我們穿上一件；

【思高本】誠然，我們在此歎息，因為我們切望套上那屬天上的住所，

【牧靈版】我們在此歎息，我們仍盼望著那座天上的居所能罩在我們現世的帳篷外。

【現代本】我們現在歎息著，切切地盼望住進那天上的住宅，好像穿上衣服；

【當代版】我們在這所地上的“帳棚”裡歎息，希望早日遷進那在天上的房屋，好像更換衣服一樣。

【KJV】 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

【NIV】 Meanwhile we groan, longing to be clothed with our heavenly dwelling,

【BBE】 For in this we are crying in weariness, greatly desiring to be clothed with our house from heaven:

【ASV】 For verily in this we groan, longing to be clothed upon with our habitation which is from heaven:

3 【和合本】倘若穿上，被遇見的時候就不至於赤身了。

【和修訂】倘若脫下也^註不至於赤身了。

【新譯本】如果穿上了，就不會赤身出現了。

【呂振中】如果真地穿上，就不至於赤著身子了。

【思高本】只要我們還穿著衣服，不是赤裸的。

【牧靈版】（但實際上我們仍應擁有這些現世之物，使自己不至於赤身裸體。）

【現代本】穿上了，我們就不至於赤身露體。

【當代版】一旦穿上新衣之後，就不會是未有形體的靈，好像赤裸的一樣了。

【KJV】 If so be that being clothed we shall not be found naked.

【NIV】 because when we are clothed, we will not be found naked.

【BBE】 So that our spirits may not be unclothed.

【ASV】 if so be that being clothed we shall not be found naked.

4 【和合本】我們在這帳棚裡歎息勞苦，並非願意脫下這個，乃是願意穿上那個，好叫這必死的被生命吞滅了。

【和修訂】其實，我們在這帳篷裡的人勞苦歎息，並不是願意脫下地上的帳篷，而是願意穿上天上的居所，好使這必死的被生命吞滅了。

【新譯本】我們這些在帳棚裡面的人，勞苦歎息，是由於不願意脫去這個，卻願意穿上那個，使這必死的被生命吞滅。

【呂振中】我們在這帳篷裡的人呻吟歎息，背負重擔，並非意願脫下，乃是願意多穿上一件，好叫這能死的給生命所吞滅。

【思高本】我們在這帳棚的人，苦惱歎息，是由於我們不願脫去衣服，而就套上另一層，為使這有死的為生命所吸收。

【牧靈版】是呀！我們在這現世帳篷下，負擔沉重，勞苦憂傷；我們不願將之解除，卻希望另一個來將它蓋住；希望另一個生命吞併這必死的生命。

【現代本】我們住在這地上的帳棚裡，像是背負重擔歎息著；這並不是說要脫下地上的身體，而是要穿上屬天的身體，好使那必朽的被生命取代。

【當代版】我們在這地上“帳棚”裡，雖然覺得擔子難當而歎息，仍不願意脫去這個軀殼，只是切望能穿上那個永存的新的身體，讓那永遠的生命，吞掉這必死的身體。

【KJV】For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

【NIV】For while we are in this tent, we groan and are burdened, because we do not wish to be unclothed but to be clothed with our heavenly dwelling, so that what is mortal may be swallowed up by life.

【BBE】For truly, we who are in this tent do give out cries of weariness, for the weight of care which is on us; not because we are desiring to be free from the body, but so that we may have our new body, and death may be overcome by life.

【ASV】For indeed we that are in this tabernacle do groan, being burdened; not for that we would be unclothed, but that we would be clothed upon, that what is mortal may be swallowed up of life.

5【和合本】為此，培植我們的就是神，他又賜給我們聖靈作憑據（原文作質）。

【和修訂】那為我們安排這事的是神，他賜給我們聖靈作憑據^註。

【新譯本】那在我們身上完成了工作，使我們達成這目標的，就是神。他已經把聖靈賜給我們作憑據。

【呂振中】那造就我們以應此變化的乃是神；他先將聖靈做質定賜給我們。

【思高本】但那安排我們如此的，是天主，是給我們賜下了聖神作抵押。

【牧靈版】這完全是天主的安排，他賜給我們聖神，給我們先下了一個保證。

【現代本】神親自準備我們來適應這變化；他把聖靈賜給我們，作為擔保。

【當代版】這是神給我們的安排，祂又賜聖靈給我們作這事的保證。

【KJV】Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

【NIV】Now it is God who has made us for this very purpose and has given us the Spirit as a deposit, guaranteeing what is to come.

【BBE】Now he who has made us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a witness of what is to come.

【ASV】Now he that wrought us for this very thing is God, who gave unto us the earnest of the Spirit.

6【和合本】所以，我們時常坦然無懼，並且曉得我們住在身內，便與主相離。

【和修訂】所以，我們時常坦然無懼，並且知道，只要我們住在這身體內就是離開了主。

【新譯本】我們既然一向都是坦然無懼的，又知道住在身內就是與主分開。

【呂振中】所以我們時常放膽無懼，曉得住在身內、便是出外離開了主；

【思高本】所以不論怎樣，我們時常放心大膽，因為我們知道，我們幾時住在這肉身內，就是與主遠離，——

【牧靈版】因此，不論發生了什麼事，我們都不害怕，知道只要還活在這軀殼中，便是遠離主。

【現代本】所以，我們常有充分的勇氣。我們知道，只要還住在這身體裡，我們便遠離了主為我們預備的住處。

【當代版】我們知道一天還在這塵世上生活，住在肉身軀殼之內，就是與主和天上的房屋隔離。所以，我們滿有信心地盼望能換上那天上的身體。

【KJV】Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

【NIV】Therefore we are always confident and know that as long as we are at home in the body we are away from the Lord.

【BBE】So, then, we are ever without fear, and though conscious that while we are in the body we are away from the Lord,

【ASV】Being therefore always of good courage, and knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord

7【和合本】因我們行事為人是憑著信心，不是憑著眼見。

【和修訂】因為我們行事為人是憑著信心，不是憑著眼見。

【新譯本】（因為我們行事是憑著信心，不是憑著眼見），

【呂振中】〔因為我們是憑著信仰而行，不是憑著眼見〕；

【思高本】因為我們現今只是憑信德往來，並非憑目睹——

【牧靈版】因為我們行事為人是憑著信德，不是憑眼見。

【現代本】因為我們活著是憑信心，而不是憑眼見。

【當代版】因我們行事為人，是憑著對神確實的信心，不是憑著眼見。

【KJV】For we walk by faith, not by sight:)

【NIV】We live by faith, not by sight.

【BBE】(For we are walking by faith, not by seeing,)

【ASV】(for we walk by faith, not by sight);

8【和合本】我們坦然無懼，是更願意離開身體與主同住。

【和修訂】我們坦然無懼，更情願離開身體，與主同住。

【新譯本】現在還是坦然無懼，寧願與身體分開，與主同住。

【呂振中】我們放膽無懼，更樂意地出外離身，與主同住。

【思高本】我們放心大膽，是為更情願出離肉身，與主同住。

【牧靈版】我們有充分的信心，寧願離開肉體，與主同在。

【現代本】我們有充分的勇氣，情願離開這地上的身體，跟主一同居住。

【當代版】我再說，我們是毫不畏懼死亡，甚至樂意離開身體，回到天家與主共聚。

【KJV】We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

【NIV】 We are confident, I say, and would prefer to be away from the body and at home with the Lord.

【BBE】 We are without fear, desiring to be free from the body, and to be with the Lord.

【ASV】 we are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.

9【和合本】所以，無論是住在身內，離開身外，我們立了志向，要得主的喜悅。

【和修訂】所以，無論是住在身內或住在身外，我們都立了志向要得主的喜悅。

【新譯本】因此，我們立定志向，無論住在身內或是與身體分開，都要討主的喜悅。

【呂振中】所以無論是住在身內，或是出外離身，我們都懷著大志、要讓主喜歡。

【思高本】為此我們或住在或出離肉身，常專心以討主的喜悅為光榮。

【牧靈版】實際上，不論我們留在肉體內還是離開，重要的該是去取悅天主。

【現代本】更重要的是，無論在這地上的身體裡，還是穿上屬天的身體，我們都要討主的喜悅。

【當代版】為這緣故，我們立定心志，無論是生存住在肉身軀殼之內，或是因死亡而離開了軀體，都以取悅主為目標。

【KJV】 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

【NIV】 So we make it our goal to please him, whether we are at home in the body or away from it.

【BBE】 For this reason we make it our purpose, in the body or away from it, to be well-pleasing to him.

【ASV】 Wherefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well-pleasing unto him.

10【和合本】因為我們眾人必要在基督台前顯露出來，叫各人按著本身所行的，或善或惡受報。

【和修訂】因為我們眾人必須站在基督審判台前受審，為使各人按著本身所行的，或善或惡受報。

【新譯本】因為我們眾人都必須在基督的審判台前顯露出來，使各人按著本身所行的，或善或惡，受到報應。

【呂振中】因為我們眾人都必須在基督的審判台前顯露出來，叫各人、照他所習行的、或好或壞、得回由身體所作的事。

【思高本】因為我們眾人都應出現在基督的審判台前，為使各人藉著他肉身所行的，或善或惡，領取相當的報應。

【牧靈版】因為，我們都得站到基督審判庭前，然後，每個人按自身所做的善或惡，來領受該得的。

【現代本】因為我們都必須站在基督面前，受他審判。每一個人會按照在世上的行為，或善或惡，本身接受報應。

【當代版】總之，我們各人都有一天要站在基督審判的台前，顯露善惡的本相。各人要按照自己住在身體之時的所作為受審判，得賞罰。

【KJV】 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

【NIV】 For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive what is due him for the

things done while in the body, whether good or bad.

【BBE】 For we all have to come before Christ to be judged; so that every one of us may get his reward for the things done in the body, good or bad.

【ASV】 For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things done in the body, according to what he hath done, whether it be good or bad.

11【和合本】我們既知道主是可畏的，所以勸人。但我們在神面前是顯明的，盼望在你們的良心裡也是顯明的。

【和修訂】既然我們知道主是可畏的，就勸人相信；但是神是認識我們的，我盼望你們的良心也認識我們。

【新譯本】我們既然知道主是可畏的，就勸勉眾人。我們在 神面前是顯明的，我盼望在你們的良心裡也是顯明的。

【呂振中】所以我們既曉得主是可畏懼的，便勸人相信。我們在神面前顯然無隱；我盼望在你們的良知裡也顯然無隱。

【思高本】我們既然知道主的可畏，遂盡力使人相信我們；我們在主前是顯明的，我也盼望在你們的良心前也是顯明的。

【牧靈版】懷著對主敬畏的心，我們總勸人相信。在天主面前，我們是坦誠的。我也希望我們在你們的良心前是坦誠的。

【現代本】我們既然曉得怎樣敬畏主，就以此勸導人。神完全認識我們；我希望你們也從心裡認識我。

【當代版】你們既知道主是威嚴可畏的，便存著敬虔的心，勸人歸信祂。神清楚知道我們的存心，我盼望你們也能瞭解我們，

【KJV】 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

【NIV】 Since, then, we know what it is to fear the Lord, we try to persuade men. What we are is plain to God, and I hope it is also plain to your conscience.

【BBE】 Having in mind, then, the fear of the Lord, we put these things before men, but God sees our hearts; and it is my hope that we may seem right in your eyes.

【ASV】 Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are made manifest unto God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

12【和合本】我們不是向你們再舉薦自己，乃是叫你們因我們有可誇之處，好對那憑外貌不憑內心誇口的人，有言可答。

【和修訂】我們不是向你們再推薦自己，而是要讓你們有誇耀我們的機會，使你們好面對那憑外貌、不憑內心誇耀的人。

【新譯本】我們不是又再向你們推薦自己，而是給你們機會以我們為樂，使你們可以應付那些只誇外

貌不誇內心的人。

【呂振中】我們不是再向你們推薦自己，乃是給你們有為我們誇口的機會，好使你們對那憑外貌不憑內心而誇口的人有可對付。

【思高本】這並不是我們又向你們舉薦自己，而是為給你們一個有為我們誇耀的機會，使你們有以對付那些只憑外貌，而不憑內心誇耀的人們，

【牧靈版】我們不是向你們再次誇耀自己，只是願你們能以我們為驕傲，好使你們可以答覆那些只憑外貌誇耀而不憑內心誇耀的人。

【現代本】我們不是想再向你們推薦自己，而是要你們覺得有理由以我們為榮，好讓你們有話回答那些只重外貌、不重品格的人。

【當代版】不要誤會我們又在舉薦自己，褒揚自己。我們只想給你們一點資料，能夠以我們為榮耀，用來誇口，並且懂得怎樣反駁那些只貪圖外表虛榮，而不注重內在實質的人。

【KJV】For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

【NIV】We are not trying to commend ourselves to you again, but are giving you an opportunity to take pride in us, so that you can answer those who take pride in what is seen rather than in what is in the heart.

【BBE】We are not again requesting your approval, but we are giving you the chance of taking pride in us, so that you may be able to give an answer to those whose glory is in seeming, and not in the heart.

【ASV】We are not again commending ourselves unto you, but speak as giving you occasion of glorying on our behalf, that ye may have wherewith to answer them that glory in appearance, and not in heart.

13【和合本】我們若果顛狂，是為神；若果謹守，是為你們。

【和修訂】如果我們瘋狂，是為神；如果我們清醒，是為你們。

【新譯本】如果我們瘋狂，那是為了神；如果我們清醒，那是為了你們。

【呂振中】我們如果瘋癲，乃是為著神；如果神志清明，乃是為著你們。

【思高本】因為如果說我們是發狂，那是為了天主；如果說我們是清醒，那是為了你們。

【牧靈版】如果我們說的是狂語，那是為了天主，如果我們說的有意義，就是為了你們！

【現代本】如果我們真的是瘋了的話，那是為著神的緣故；如果我們神志清醒，那是為著你們。

【當代版】如果我們真像他們所說的是瘋了，那是為了神的緣故，如果我們是清醒的，那是為了你們。

【KJV】For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

【NIV】If we are out of our mind, it is for the sake of God; if we are in our right mind, it is for you.

【BBE】For if we are foolish, it is to God; or if we are serious, it is for you.

【ASV】For whether we are beside ourselves, it is unto God; or whether we are of sober mind, it is unto you.

14【和合本】原來基督的愛激勵我們；因我們想，一人既替眾人死，眾人就都死了；

【和修訂】因為基督的愛激勵我們；我們斷定一人替眾人死了，眾人就都是死了。

【新譯本】原來基督的愛催逼著我們，因為我們斷定一個人替眾人死了，眾人就都死了。

【呂振中】基督的愛催迫著我們；我們斷定：一個人既替眾人死了，眾人就都是死了。

【思高本】因為基督的愛催迫著我們，因我們曾如此斷定：既然一個人替眾人死了；

【牧靈版】基督的愛激蕩在我們心中，使我們覺得：既然他一個人為眾人死了，那麼眾人就都已死了。

【現代本】基督的愛支配著我們，因為我們明白，一個人為眾人死，也就是說眾人都死了。

【當代版】因為基督的愛大大激勵我們的心，而且控制了我們。我們認為基督一人既代替全人類死了，就等於所有人都死了。

【KJV】For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

【NIV】For Christ's love compels us, because we are convinced that one died for all, and therefore all died.

【BBE】For it is the love of Christ which is moving us; because we are of the opinion that if one was put to death for all, then all have undergone death;

【ASV】For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that one died for all, therefore all died;

15【和合本】並且他替眾人死，是叫那些活著的人不再為自己活，乃為替他們死而復活的主活。

【和修訂】他替眾人死了，是要使那些活著的人不再為自己活，而是為替他們死而復活的主活。

【新譯本】他替眾人死了，為的是要使活著的人不再為自己活著，卻為那替他們死而復活的主而活。

【呂振中】他替眾人死，是要叫活著的人不再為自己活，乃要為那替他們死而得才活起來的、活。

【思高本】那麼眾人就都死了；替眾人死，是為使活著的人不再為自己生活，而是為替他們死而復活了的那位生活。

【牧靈版】他為眾人而死，目的就是要使活著的人不再為他們自己活，而是為那位替他們死，又為他們復活的主而活。

【現代本】他為眾人死，為要使那些活著的人不再為自己活，而是為那位替他們死而復活的基督活。

【當代版】祂這樣為眾人而死，目的是要那些還活著的人，不再為自己而活，要為那代替他們死了，又復活的基督而活。

【KJV】And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

【NIV】And he died for all, that those who live should no longer live for themselves but for him who died for them and was raised again.

【BBE】And that he underwent death for all, so that the living might no longer be living to themselves, but to him who underwent death for them and came back from the dead.

【ASV】and he died for all, that they that live should no longer live unto themselves, but unto him who for their sakes died and rose again.

16【和合本】所以，我們從今以後，不憑著外貌（原文作肉體；本節同）認人了。雖然憑著外貌認過基督，如今卻不再這樣認他了。

【和修訂】所以，從今以後，我們不再按照人的看法來認識人，縱使我們曾經按照人的看法認識基督，如今卻不再這樣認識他了。

【新譯本】所以，從今以後，我們不再按照人的看法認識人；雖然我們曾經按照人的看法認識基督，但現在不再這樣了。

【呂振中】所以我們從今以後不再按人的肉體認識人了；縱使曾按肉體認識基督，如今卻不再這樣認識他了。

【思高本】所以我們從今以後，不再按人的看法認識誰了；縱使我們曾按人的看法認識過基督，但如今不再這樣認識了。

【牧靈版】因此，從今以後，我們不再以人性的標準來衡量世人，即使我們曾按人性的標準認識過基督，如今不再如此去認識他了。

【現代本】所以，我們從此不再根據人的標準來估量人。雖然我們曾經根據人的標準來看基督，現在我們不再這樣做了。

【當代版】從今以後，我們不應再照人的外表，用人的標準來衡量別人了，雖然我們曾一度用這樣的眼光來看基督，把祂當作好像和我們一樣的普通人，現在卻不再這樣衡量祂了。

【KJV】Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

【NIV】So from now on we regard no one from a worldly point of view. Though we once regarded Christ in this way, we do so no longer.

【BBE】For this reason, from this time forward we have knowledge of no man after the flesh: even if we have had knowledge of Christ after the flesh, we have no longer any such knowledge.

【ASV】Wherefore we henceforth know no man after the flesh: even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.

17【和合本】若有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。

【和修訂】所以，若有人在基督裡，他就是新造的人：舊事已過去，都變成新的了。

【新譯本】如果有人人在基督裡，他就是新造的人，舊事已經過去，你看，都變成新的了！

【呂振中】所以人若在基督裡，他就是新創造的人：（或譯：就有個新的創造）舊生活已經過去，新生活開始了！

【思高本】所以誰若在基督內，他就是一個新受造物，舊的已成過去，看，都成了新的。

【牧靈版】現在在基督內的人，就是新的受造物。舊的已過，都成新的了。

【現代本】無論誰，一旦有了基督的生命就是新造的人；舊的已經過去，新的已經來臨了。

【當代版】無論是誰，只要相信基督，與祂聯合起來，就成為一個新造的人。以往的事，就成為過去，一切都煥然更新了。

【KJV】Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

【NIV】 Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!

【BBE】 So if any man is in Christ, he is in a new world: the old things have come to an end; they have truly become new.

【ASV】 Wherefore if any man is in Christ, he is a new creature: the old things are passed away; behold, they are become new.

18【和合本】 一切都是出於神；他藉著基督使我們與他和好，又將勸人與他和好的職分賜給我們。

【和修訂】 一切都是出於神；他借著基督使我們與他和好，又將勸人與他和好的使命賜給我們。

【新譯本】 這一切都是出於 神，他借著基督使我們與他自己和好，並且把這和好的職分賜給我們，

【呂振中】 一切都是由於神；他藉著基督使我們跟他自己複和，又將複和的職分賜給我們。

【思高本】 這一切都是出於天主，曾藉基督使我們與自己和好，並將這和好的職務賜給了我們：

【牧靈版】 這一切全是天主的安排：借著基督，使我們跟天主修好。天主又委託我們擔負起與他重新和好的職務。

【現代本】 這一切都是神的作為；他藉著基督使我們得以跟神和好，又給我們傳和好福音的職份。

【當代版】 這一切都是神奇妙的工作，祂借著基督使我們與祂和好如初，又委任我們成為“和平的使者”，傳揚這和好的消息，勸人與祂和好。

【KJV】 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

【NIV】 All this is from God, who reconciled us to himself through Christ and gave us the ministry of reconciliation:

【BBE】 But all things are of God, who has made us at peace with himself through Christ, and has given to us the work of making peace;

【ASV】 But all things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation;

19【和合本】 這就是神在基督裡，叫世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上，並且將這和好的道理託付了我們。

【和修訂】 這就是：神在基督裡使世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上，並且將這和好的信息託付了我們。

【新譯本】 就是 神在基督裡使世人與他自己和好，不再追究他們的過犯，並且把和好的道理託付了我們。

【呂振中】 這就是說，在基督裡、神叫世人跟他自己複和，不將他們的過犯算在他們賬上，又將這複和之道託付了我們。

【思高本】 這就是說：天主在基督內使世界與自己和好，不再追究他們的過犯，且將和好的話放在我們的口中。

【牧靈版】 在基督內，天主使這世界跟他和好，不再計較世人的過錯了。他又把修好的任務交給了我

們。

【現代本】我們所傳的信息就是：神藉著基督跟人類建立和好的關係（或譯：神在基督裡與人類建立和好的關係）。他不追究他們的過犯，並且把他與人和好的信息付託了我們。

【當代版】也就是說，神透過基督，使世人與自己重歸於好，不再追究他們的罪行了。祂已將傳揚這和好道理的責任，託付了我們。

【KJV】To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

【NIV】that God was reconciling the world to himself in Christ, not counting men's sins against them. And he has committed to us the message of reconciliation.

【BBE】That is, that God was in Christ making peace between the world and himself, not putting their sins to their account, and having given to us the preaching of this news of peace.

【ASV】to wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not reckoning unto them their trespasses, and having committed unto us the word of reconciliation.

20【和合本】所以，我們作基督的使者，就好象神藉我們勸你們一般。我們替基督求你們與神和好。

【和修訂】所以，我們作基督的特使，就好像神借我們勸你們一般。我們替基督求你們，與神和好吧！

【新譯本】因此，我們就是基督的使者，神借著我們勸告世人。我們代替基督請求你們：跟神和好吧！

【呂振中】所以我們替基督做大使，仿佛是神藉著我們來勸勉。我們替基督求你們，跟神複和吧。

【思高本】所以我們是代基督作大使了，好像是天主與著我們來勸勉世人。我們如今代基督請求你們：與天主和好罷！

【牧靈版】因此我們都成了基督的使者，天主透過我們勸勉你們，我們以基督之名懇求你們：期望你們大家重新與天主和好吧！

【現代本】因此，我們作了基督的特使。神親自藉著我們勸勉你們：我們替基督請求你們，讓神改變你們，使你們得以跟他和好。

【當代版】所以我們現在是基督的大使了，神要借著我們勸你們，好像基督親自懇請你們與神和好一樣。

【KJV】Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

【NIV】We are therefore Christ's ambassadors, as though God were making his appeal through us. We implore you on Christ's behalf: Be reconciled to God.

【BBE】So we are the representatives of Christ, as if God was making a request to you through us: we make our request to you, in the name of Christ, be at peace with God.

【ASV】We are ambassadors therefore on behalf of Christ, as though God were entreating by us: we beseech you on behalf of Christ, be ye reconciled to God.

21【和合本】神使那無罪（無罪：原文作不知罪）的，替我們成為罪，好叫我們在他裡面成為神的義。

【和修訂】神使那無罪^的，替我們成為罪，好使我們在他裡面成為神的義。

【新譯本】神使那無罪的替我們成為有罪的，使我們在他裡面成為 神的義。

【呂振中】他叫那不認識罪的替我們成了罪，好叫我們在他裡面成為神之義。

【思高本】因為曾使那不認識罪的，替我們成了罪，好叫我們在內成為天主的正義。

【牧靈版】基督是無罪的，但為了我們，他承擔了一切罪惡，作了犧牲，為使我們在他內能與天主和好。

【現代本】基督是無罪的，可是為了我們，神讓他擔負我們的罪，使我們藉著他得以跟神有合宜的關係。

【當代版】神使那位聖潔無罪的耶穌基督，代替你我成為有罪的，使我們可以在祂裡面接受神的義。

【KJV】For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

【NIV】God made him who had no sin to be sin for us, so that in him we might become the righteousness of God.

【BBE】For him who had no knowledge of sin God made to be sin for us; so that we might become the righteousness of God in him.

【ASV】Him who knew no sin he made to be sin on our behalf; that we might become the righteousness of God in him.